

**ABSTRACT**

SANTOSO, NICHOLAUS JERRY (2025). **Translation Equivalence As a Result of Translation Method Used In English Translation of the Song “Sing the Moon” By Tsukuyomi**. Yogyakarta: Department of English Letters, Faculty of Letters, Universitas Sanata Dharma

This thesis investigates the translation methods and equivalence in the Japanese-English lyrics translation of the song "Sing The Moon" by Tsukuyomi. Using Mona Baker's Equivalence Theory, which covers word, grammatical, textual, and pragmatic equivalence, the study focuses on analyzing the lyrics and the translator intention based on the lyrics. The research focuses on how translation techniques impact the emotional and cultural meanings conveyed to the target audience.

The main problem explored is identifying which of Newmark's translation methods are employed in the English and how these methods relate to achieving equivalence with the original Japanese text. The study seeks to understand the balance between maintaining linguistic accuracy and producing an emotionally effective and culturally resonant translation.

A qualitative content analysis was conducted on the lyrics of the song categorizing each according to Newmark's translation methods and Mona Baker's equivalence. The frequency and example of each method's use were examined to reveal patterns in the translator's approach

The results show communicative translation dominates (54.1%), highlighting the priority of emotional resonance in lyric translation, followed by semantic (29.1%) and faithful (14.5%) methods, with free translation rarely used (2.08%). Pragmatic equivalence was most frequent (45.8%), emphasizing cultural and emotional adaptation, supported by textual (31.25%) and lexical equivalence (22.91%).

**Keywords:** *Translation Method, Equivalence, Song Translation*

**ABSTRAK**

SANTOSO, NICHOLAUS JERRY (2025). **Translation Equivalence As a Result of Translation Method Used In English Translation of the Song “Sing the Moon” By Tsukuyomi**. Yogyakarta:Program Studi Sastra Inggris, Fakultas Sastra, Universitas Sanata Dharma

Skripsi ini menginvestigasi *Translation Method* dan *equivalence* yang ada pada lirik Jepang-Inggris lagu “Sing The Moon” oleh Tsukuyomi menggunakan teori *equivalence* oleh Mona Baker, yang meliputi grammatical, textual, dan pragmatic equivalence. Studi ini menjelaskan kompleksitas penerjemahan lirik puitis dan metaforikal. Penelitian ini fokus bagaimana teknik mempengaruhi arti emosional dan kultural yang di gambarkan kepada target pembaca.

Masalah utama yang dieksplorasi adalah mengidentifikasi metode terjemahan Newmark mana yang digunakan dalam lirik bahasa Inggris dan bagaimana metode tersebut berhubungan dengan pencapaian kesetaraan dengan teks asli bahasa Jepang. Studi ini bertujuan memahami keseimbangan antara mempertahankan akurasi linguistik dan menghasilkan terjemahan yang efektif secara emosional serta kaya akan resonansi budaya.

Analisis konten kualitatif dilakukan pada segmen lirik terpilih dengan mengkategorikan masing-masing berdasarkan metode terjemahan Newmark—Communicative, semantic, faithful, dan free—serta menganalisis jenis equivalence berdasarkan kerangka kerja Baker. Frekuensi dan contoh penggunaan setiap metode diperiksa untuk mengungkap pola pendekatan penerjemah.

Hasil penelitian menunjukkan bahwa metode terjemahan Communicative mendominasi (54,1%), menunjukkan pentingnya resonansi emosional dalam terjemahan lirik, diikuti oleh metode semantic (29,1%) dan faithful (14,5%), sedangkan metode Free jarang digunakan (2,08%). Kesetaraan pragmatic paling sering muncul (45,8%), menekankan adaptasi budaya dan emosional, yang didukung oleh kesetaraan textual (31,25%) dan lexical (22,91%).

**Keywords:** *Translation Method, Equivalence, Song Translation*